



АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ



В МОДЕЛЯХ
И
УПРАЖНЕНИЯХ



Елизавета Хейнонен

12+

Елизавета Хейнонен

**Английские идиомы на каждый
день в моделях и упражнениях – 6**

«Автор»

2022

Елизавета Хейнонен

Английские идиомы на каждый день в моделях и упражнениях – 6
/ Елизавета Хейнонен — «Автор», 2022

Цель этой книги – научить читателя распознавать английские идиомы, которые часто прячутся за буквальным значением слов, и – что не менее важно – начать активно использовать их в повседневной речи. Эта последняя цель достигается с помощью упражнений, имитирующих различные жизненные ситуации, в которых была бы уместна данная идиома. Все упражнения снабжены ключами, что позволяет использовать книгу как самоучитель. Книга проиллюстрирована автором.

© Елизавета Хейнонен, 2022

© Автор, 2022

Содержание

be murder	5
come to that	7
for that matter	9
for the life of me	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Елизавета Хейнонен

Английские идиомы на каждый день в моделях и упражнениях – 6

be murder

Эти слова могут быть поняты как буквально, так и в переносном смысле. Сравните:

1. Shooting you wouldn't be murder. – Если я тебя пристрелю, это не будет считаться убийством.

2. Loud shooting was murder on my ears. – Громкая стрельба была по ушам.

Во втором случае перед нами идиома, которая указывает на то, что мы имеем дело с чем-то очень неприятным.

Речь может также идти о чем-то очень трудном, требующем огромных усилий. Например:

Traffic is murder is time of day. – В это время дня движение на дорогах – просто тихий ужас.

It's murder finding a parking place in town. – Найти парковочное место в городе очень трудно.

Если нужно указать на то, что именно страдает в данной ситуации, то соответствующее существительное стоит после предлога **on**:

Stress is murder on my stomach. – Стресс очень вреден для моего желудка.

Her loud singing is murder on my ears. – От ее громкого пения у меня уши вянут.

Marriage is murder on great love. – Брак убивает большую любовь.

The new shoes were murder on my feet. – «Новые туфли мне очень сильно натирали».

Обратите внимание на то, что перед словом **murder** в этой идиоме никогда не стоит артикль – в отличие от прямого значения этого слова, где артикль может стоять или не стоять в зависимости от смысла. Сравните:

He was arrested on suspicion of murder. – Он был арестован по обвинению в убийстве.

Her actions almost led to the murder of an eight-year-old boy. – Ее действия едва не привели к убийству восьмилетнего мальчика.

We've never had a murder here before. – До сих пор у нас здесь не случалось убийств.

EXERCISE 1

Скажите по-английски, опираясь на образец.

Образец:

It was murder driving on that icy road.

Было ужасно трудно вести машину по этой ледяной дороге.

1. Было ужасно трудно вести машину по этой ухабистой (bumpy) дороге.

2. Было настоящей пыткой досидеть до конца этого обеда (all through that dinner).

3. Ты такой упрямый (stubborn). С тобой просто невозможно разговаривать.

4. «Я завидую тебе, ты замужем за знаменитостью (a celebrity)». – «Не завидуй. Быть замужем за кинозвездой ужас как непросто».

5. «Жить в этом квартале (neighbourhood), должно быть, не очень приятно». – «Так и есть».

6. Этот экзамен по вождению был настоящей пыткой. Я чуть не окочурилась прямо на месте (drop dead right there).

7. Эти высокие каблуки – чистое мучение. Как они ходят на этих штуковинах? Как они сохраняют равновесие (keep your balance)?

Ключ:

1. It was murder driving on that bumpy road.

2. It was murder sitting all through that dinner.

3. You're so stubborn. It's murder talking to you.

4. "I envy you, being married to a celebrity." "Don't. It's murder being married to a movie star."

5. "It must be murder living in this neighbourhood." "It is."

6. That driving test was murder! I thought I was going to drop dead right there.

7. These high heels must be murder. How can they walk on these things? How do they keep their balance?

EXERCISE 2

Передайте содержание следующих реплик по-английски.

1. Мы должны нанять носильщика (a porter). Ты ведь не ожидаешь, что я понесу эти тяжелые чемоданы до самого поезда? У меня спина треснет.

2. Ты ведь не ожидаешь, что я всю дорогу до дома пойду пешком? У меня ноги отвалятся.

3. «Моя мама пригласила нас на обед». «Я не пойду. Ты ведь знаешь, обеды твоей мамы – смерть для моего желудка».

4. «Кофе?» – «Нет, спасибо. Я не пью кофе. Он губителен для моей язвы (stomach ulcer)».

5. Не налегай так на шоколад (take it easy on sth). Он губителен для твоей фигуры.

6. Эти дороги убивают машину.

7. Сделай эту музыку потише, пожалуйста. Уши вянут от этого оглушительного «бум, бум, бум» (deafening boom, boom, boom)!»

8. Высидеть до конца разговора было непросто для моих нервов.

9. «Стоять весь день на ногах (stand up), должно быть, большая нагрузка для ног». – «Так и есть».

Ключ:

1. We must hire a porter. You don't expect me to carry these heavy suitcases all the way to the train, do you? It'll be murder on my back.

2. You don't expect me to walk all the way home, do you? It'll be murder on my feet.

3. "Mother has invited us to dinner." "I'm not coming. You know, your mom's dinners are murder on my stomach."

4. "Coffee?" "No, thanks. I don't drink coffee. It's murder on my stomach ulcer."

5. Take it easy on the chocolate. It's murder on your figure.

6. These roads are murder on the car.

7. Will you please turn that music down? This deafening boom, boom, boom is murder on my ears!

8. Sitting through that conversation was murder on my nerves.

9. "Standing up all day must be murder on your feet." "It is."

come to that

Эти слова произносят, желая добавить что-то к уже сказанному. В русском языке им больше всего соответствует словосочетание «коли на то пошло», но это не единственный способ их перевода.

Например:

I don't really trust him – nor his wife, come to that. – Я не только-то ему доверяю, да и его жене тоже, коли на то пошло.

We don't need a butler, or a valet, come to that. We've always managed perfectly well with a cook and a maid. – Нам не нужен дворецкий, да и камердинер, в сущности, тоже не нужен. Мы всегда прекрасно обходились поваром и одной горничной.

Слова come to that могут стоять как в конце высказывания, так и в начале предложения, содержащего дополнительный комментарий:

You owe me 20 dollars for dinner last night. Come to that, you owe me another 10 for the cab ride home, too! – Ты задолжал мне 20 долларов за прошлый вечер. Коли на то пошло, ты должен мне еще десятку за такси до дома.

Most Americans have never been to a different country; come to that, many haven't even been to another state. – Многие американцы никогда не бывали в другой стране. Да что там, многие никогда не были даже в другом штате.

Заметьте: идиома come to that всегда отделяется от остальной части высказывания запятой. При отсутствии запятой эти слова приобретают буквальный смысл. Сравните:

I don't think it will come to that. – Я не думаю, что дело дойдет до этого.

Эту идиому не следует также путать с внешне схожей идиомой when it comes to somebody/something, которая имеет ограничительный смысл и обычно переводится на русский язык словами «когда дело касается кого-либо или чего-либо» или «когда речь заходит о ком-либо или о чем-либо».¹

Замечу также, что рассматриваемая идиома имеет хождение главным образом в британском варианте английского языка. Это не означает, что она не знакома американцам, но последние предпочитают ей синонимичные идиомы for that matter и come to think of it.

EXERCISE 3

Передайте содержание следующих реплик по-английски.

A: I don't really trust him – nor his wife, come to that.

B: Neither do I.

A: Я не только-то ему доверяю, да и его жене тоже, коли на то пошло.

B: Я тоже.

1. Я не только-то хочу его видеть, да и его брата тоже, коли на то пошло.

2. Мне не нужна его помощь, и его сочувствие (sympathy) тоже, коли на то пошло.

3. Мне не нужен большой дом, да и маленький тоже, коли на то пошло. Мне нравится моя квартира.

4. Мне все равно (I don't care), что он думает. И что ты думаешь, меня тоже не волнует, коли на то пошло.

5. Мне все равно, что он говорит, да и что другие говорят, меня тоже не волнует, коли на то пошло.

¹ С этой идиомой вы можете познакомиться в пятой части учебника.

6. Мне плевать (not to give a damn about sb) на Смита. Да и на его не в меру любопытную (nosy) женушку тоже, коли на то пошло.

Ключ. 1. “I don’t really want to see him – nor his brother, come to that.” “Neither do I.”

2. I don’t want his help – nor his sympathy, come to that.

3. I don’t need a large house – nor a small one, come to that. I like my apartment.

4. I don’t care what he thinks – nor what you think, come to that.

5. I don’t care what he says – nor what anyone else says, come to that.

6. “I don’t give a damn about Smith – nor about his nosy wife, come to that.” “Neither do I.”

for that matter

Эта идиома считается синонимом предыдущей. Она также используется, когда говорящий желает добавить комментарий к уже сказанному. Более того, в целом ряде случаев они взаимозаменяемы. Сравните эти примеры с приведенными выше:

I don't really trust him – nor his wife, for that matter. – Я не больно-то ему доверяю, да и его жене тоже, коли на то пошло.

I don't care what he says – nor what anyone else says, for that matter. – Мне все равно, что он говорит, да и что другие говорят, меня тоже не волнует, коли на то пошло.

You owe me 20 dollars for dinner last night. For that matter, you owe me another 10 for the cab ride home, too! – Ты задолжал мне 20 долларов за прошлый вечер. Коли на пошло, ты должен мне еще десятку за такси до дома.

По большей части слова for that matter завершают высказывание, но могут также стоять в начале предложения и – реже – в середине, например:

He did not speak to her, or anyone for that matter. – Он не разговаривал с ней, да и вообще ни с кем не разговаривал.

He wasn't there on Monday. Nor on Tuesday, for that matter. – Его не было там в понедельник, да и во вторник, по правде говоря, тоже.

I haven't seen him for years – or her either, for that matter. – Я не видел его много лет, да и ее, по правде говоря, тоже.

If you're hungry, take one of my doughnuts. For that matter, take two. – Если ты голоден, возьми один из моих пончиков. Да чего уж там, возьми два.

I don't like this house. The roof leaks. For that matter, the whole place is falling apart. – Мне не нравится этот дом. Крыша протекает. Да и вообще, все здание разваливается на части.

He wondered if the Thompsons or anyone else, for that matter, suspected him. – Он задавался вопросом, не подозревают ли его Томпсоны или кто-нибудь еще, коли на то пошло.

EXERCISE 4

Укажите собеседнику на то, что и он сам грешен тем, что пытается приписать другим. Сделайте это так, как показано в образце.

A GIRL'S MOTHER: Granted, my daughter is not exactly a beauty, but neither are you, for that matter.

МАТЬ ДЕВУШКИ: Согласна, моя дочь не сказать, чтобы красавица, но ведь и вас красавцем не назовешь, коли на то пошло.

1. Согласен, я не вполне образцовый муж, но ведь и тебя тоже не назовешь образцом для подражания.

2. Согласна, я не вполне образцовая мать, но ведь и тебя такой не назовешь, коли на то пошло.

3. Согласен, я не большой храбрец, но ведь и тебя смельчаком не назовешь, коли на то пошло.

4. Согласен, я не очень тактичный человек, но ведь и тебя тоже таким не назовешь, коли на то пошло.

5. Согласен, я не очень хороший добытчик (provider²), но ведь и тебя тоже таким не назовешь, коли на то пошло.

² Здесь это слово употребляется в значении «кормилец семьи».

6. Ты прав. Я не спешу встретиться с ним, но ведь и ты не торопишься, коли на то пошло.
7. Вы правы, детектив. Мне здесь не рады (be welcome), но ведь и вам тоже, коли на то пошло.

Ключ:

1. Granted, I'm not exactly a model husband, but neither are you, for that matter.
2. Granted, I'm not exactly a model mother, but neither are you, for that matter.
3. Granted, I'm not a very brave man, but neither are you, for that matter.
4. Granted, I'm not a very tactful person, but neither are you, for that matter.
5. Granted, I'm not a very good provider, but neither are you, for that matter.
6. You're right. I'm in no hurry to meet him, but neither are you, for that matter.
7. You're right, Detective. I'm not welcome here, but neither are you, for that matter.

EXERCISE 5

Заставьте своего собеседника согласиться с вами.

A: Admit that you're wrong.

B: Okay, okay. I admit, maybe I'm wrong, but so are you, for that matter.

A: Согласись, что ты неправ.

B: Хорошо, хорошо. Я согласен, может быть, я неправ, но ведь и ты неправа, коли на то пошло.

1. «Согласись, что ты был неправ». – «Хорошо, хорошо. Я согласен, может быть, я был прав, но ведь и ты была неправа, коли на то пошло».

2. «Согласись, что ты был несправедлив к мальчугану (be unfair to sb)». – «Хорошо, я согласен. Может быть, я был немного несправедлив к нему, но ведь и ты тоже, коли на то пошло».

3. «Согласись, что я очень хороший стрелок (a very good shot)». – «Согласен, ты довольно хороший стрелок, но ведь и твой противник (opponent) тоже, коли на то пошло».

4. «Согласись, что у тебя был мотив прикончить старушку». – «Хорошо, признаю, у меня был мотив прикончить ее, но ведь и у тебя тоже он был, коли на то пошло».

5. «Согласись, что ты вел себя довольно подозрительно». – «Хорошо, может быть, так оно и было, но ведь и ты тоже вел себя подозрительно, коли на то пошло».

6. «Согласись, что ты повел себя как трус». – «Хорошо, может быть, так оно и было, но ведь и ты тоже не показал себя смельчаком, коли на то пошло».

7. «Ты не можешь вести машину, ты слишком много выпил (*также*: be over the limit – *хватить лишнего*)». – «Ты тоже, коли на то пошло».

Ключ:

1. "Admit that you were wrong." "Okay, okay. I admit, maybe I was wrong, but so were you, for that matter."

2. "Admit that you were unfair to the boy." "Okay, I admit I was a little unfair to him, but so were you, for that matter."

3. "Admit that I'm a very good shot." "I admit, you're quite a good shot, but so is your opponent, for that matter."

4. "Admit that you had a motive to kill the old woman." "Okay, I admit I had a motive to kill her, but so did you, for that matter."

5. "Admit that you acted rather suspiciously." "Okay, maybe I did, but so did you, for that matter."

6. “Admit that you acted like a coward.” “Okay, maybe I did, but so did you, for that matter.”
7. “You can’t drive – you’re over the limit.” “So are you, for that matter.”

EXERCISE 6

Дайте понять собеседнику, что вы разделяете его желания и предпочтения.

A: I’d rather live here than in a drafty old palace.

B: Well, so would I, for that matter.

A: Я бы предпочел жить здесь, чем в продуваемом насквозь старом дворце.

B: Я тоже, по правде говоря.

1. «Я бы предпочел встретиться с ним лицом к лицу (face-to-face)». – «Я тоже, коли на то пошло».
2. «Я бы предпочел держать мое подлинное имя в секрете (keep sth secret)». – «Я тоже, по правде говоря».
3. «Я бы предпочел держать наше соглашение в секрете». – «Я тоже, коли на то пошло».
4. «Я бы не прочь задать ему несколько вопросов». – «Я тоже, по правде говоря».
5. «Я бы не прочь взглянуть на этот рентгеновский снимок (X-ray)». – «Я тоже, по правде говоря».
6. «Я бы хотел переговорить с вами (*также*: have a word with sb)». – «Я тоже, по правде говоря».
7. «Я бы хотел услышать извинение». – «Я тоже, коли на то пошло».
8. «Я бы хотел взглянуть на ваше удостоверение (your ID)». – «Я тоже, коли на то пошло».

Ключ:

1. “I’d rather meet him face-to-face.” “Well, so would I, for that matter.”
2. “I’d rather keep my real name secret.” “Well, so would I, for that matter.” (*Также верно*: I’d rather keep my real name a secret.)
3. “I’d rather keep our agreement secret.” “Well, so would I, for that matter.” (*Или*: I’d rather keep our agreement a secret.)
4. “I’d like to ask him a few questions.” “So would I, for that matter.”
5. “I’d like to have a look at that X-ray.” “So would I, for that matter.”
6. “I’d like to have a word with you.” “So would I, for that matter.”
7. “I’d like to hear an apology.” “So would I, for that matter.”
8. “I’d like to see your ID.” “So would I, for that matter.”

EXERCISE 7

Скажите по-английски, опираясь на образец.

A: He doesn’t like loudmouthed women, or any women, for that matter.

B: Is he a woman-hater?

A: Sort of.

A: Он не любит горластых женщин, да и других женщин он тоже особо не жалует, коли на то пошло.

B: Он что же, женоненавистник?

A: Типа того.

1. «Ему не нравятся болтливые (talkative) женщины, да и других женщин он тоже особо не жалует, коли на то пошло». – «Он что же, женоненавистник?» – «Типа того».

2. Он не любил непослушных (naughty) детей, да и вообще никаких детей он не любил.
3. Мне не нравится ее сын, да и от других ее детей я тоже не в восторге, коли на то пошло.
4. Я не люблю лимонад, да и вообще безалкогольные напитки (soft drinks) особо не жалую.
5. Он ненавидел продажных (corrupt) копов, да и остальных копов тоже, коли на то пошло.
6. Он терпеть не мог работу по дому (*также*: be allergic to sth), да и любую другую работу тоже, коли на то пошло.
7. Я не говорю по-английски, да и на других иностранных языках тоже, коли на то пошло.

Ключ:

1. “He doesn’t like talkative women, or any women, for that matter.” “Is he a woman-hater?” “Sort of.”
2. He didn’t like naughty children, or any children, for that matter.
3. I don’t like her son, or any of her children, for that matter.
4. I don’t like lemonade, or any soft drinks, for that matter.
5. He hated corrupt cops, or any cops, for that matter.
6. He was allergic to housework, or any kind of work, for that matter. (Слова be allergic to something могут также использоваться в переносном смысле, указывая на неприязнь к кому-либо или чему-либо.)
7. I don’t speak English, or any other foreign language, for that matter.

EXERCISE 8

Признайтесь, что на самом деле все обстоит еще хуже. Сделайте это так, как показано в образце.

A: I’m pretty bad at tango. For that matter, I’m pretty bad at any kind of dance.

B: I’m not a very good dancer, either.

A: Я довольно плохо танцую танго. По правде говоря, с другими танцами дело обстоит не лучше.

B: Я тоже не ахти какой танцор.

1. У вашего сына плохо обстоят дела с математикой. Да что там, у него со всеми предметами дела обстоят не ахти как.

2. Ваш сын совершенно не умеет вести себя за столом (have very bad table manners). Коли на то пошло, он вообще не умеет себя вести (*букв.*: у него нет никаких манер).

3. Я плохо играю в эту игру. По правде говоря, я в любую карточную игру играю плохо.

4. «Я плохо владею пистолетом (be not very good with sth). По правде говоря, я любым оружием (weapon) плохо владею». – «Плохи твои дела (*здесь*: too bad)».

5. У меня болели (ache) ребра (a rib – *ребро*). Да что там, у меня все тело ныло и болело (be aches and pains).

6. Я плохо лажу с моей свекровью (get along with sb – *ладить, уживаться, находить общий язык с кем-либо*). Да что там, я и с другими моими новыми родственниками не могу найти общий язык.

7. Я не верю в любовь с первого взгляда. Коли на то пошло, в любовь со второго взгляда я тоже не верю.

Ключ:

1. Your son is very bad at math. For that matter, he is bad at any school subject.
2. Your son has very bad table manners. For that matter, he has no manners at all!

3. I'm very bad at this game. For that matter, I'm pretty bad at any card game.
4. "I'm not very good with a pistol. For that matter, I'm not very good with any kind of weapon."
"Too bad."
5. My ribs ached. For that matter, all my body was aches and pains.
6. I don't get along with my mother-in-law. For that matter, I don't get along with any of my new relatives.
7. I don't believe in love at first sight. For that matter, I don't believe in love at second sight, either.

EXERCISE 9

Проявите щедрость. Сделайте это так, как показано в образце.

A: If you're hungry, take one of my doughnuts. For that matter, take two.

B: Thank you.

A: Если ты голоден, возьми у меня один пончик. Да чего там, бери два.

B: Спасибо.

1. Если ты голоден, возьми у меня один оладушек (a pancake). Да чего там, бери два.
2. Если ты голоден, возьми у меня один сэндвич с сыром. Да чего там, бери оба.
3. «Похоже, у меня кончились сигареты (run out of sth)». – «Вот, возьми у меня одну. Да чего там, бери всю пачку (pack). У меня есть еще одна дома».
4. «Похоже, у меня кончилась вода». – «Ты можешь глотнуть из моей фляги (take a sip from my flask), если тебя мучает жажда. Да чего там, бери всю флягу. У меня есть еще одна».
5. Ты остался без подушки? Вот, возьми мою. Я привык спать без подушки. Да чего там, бери и одеяло тоже, если тебе холодно.
6. «Мой бензобак (gas tank) почти пуст». – «Возьми одну из моих канистр (a canister). Да чего там, бери обе. У тебя впереди долгий путь (have a very long drive ahead of you)».

Ключ:

1. If you're hungry, take one of my pancakes. For that matter, take two.
2. If you're hungry, take one of my cheese sandwiches. For that matter, take both.
3. "It seems I have run out of cigarettes." "Here, take one of mine. For that matter, take the whole pack. I have another one at home."
4. "It seems I have run out of water." "You can take a sip from my flask if you're thirsty. For that matter, take the whole flask. I have another one."
5. You have no pillow? Here, take mine. I'm used to sleeping without a pillow. For that matter, take the blanket, too, if you're cold.
6. "My gas tank is almost empty." "Take one of my canisters. For that matter, take both. You have a very long drive ahead of you."

for the life of me

Эта идиома указывает на невозможность понять что-либо, поверить чему-либо или сделать что-либо вопреки всем прилагаемым усилиям – «хоть убей». Например:

I cannot, for the life of me, imagine why they want to leave. – Хоть убей, не могу представить себе, почему они хотят уйти.

I couldn't, for the life of me, figure out what he meant. – Я никак не мог понять, что он имел в виду.

I know, it was my fault, but, for the life of me, I don't know where I went wrong. – Я знаю, это была моя вина, но, хоть убей, не пойму, в чем я ошибся.

Как вы уже, должно быть, заметили, неизменными атрибутами предложения, в состав которого входит эта идиома, являются модальный глагол can и отрицание. А вот местоимение me может уступить место другим лицам, хотя в подавляющем большинстве случаев говорящий повествует о себе самом.

Что касается места слов for the life of me в предложении, то чаще всего они следуют непосредственно за модальным глаголом, но могут и открывать предложение. Например: "For the life of me, I can't see what he means." – «Хоть убей, не могу понять, что он имеет в виду».

EXERCISE 10

Любого может подвести память или смекалка. Поведайте о таком казусе собеседнику.

A: The maid says you were the last to leave the house.

B: I can't, for the life of me, figure out how she got that idea.

A: Горничная говорит, что вы были последним, кто покинул дом.

B: Хоть убейте, не могу понять, отчего она так решила.

1. У меня в кармане было сто долларов, но, хоть убей, я не мог вспомнить, как эти деньги туда попали.

2. Жена: «Я хочу знать, почему ты все время приходишь домой пьяным». **Муж:** «Хоть убей, но я и сам не могу этого понять, дорогая».

3. Доктор: «У вас сердечный отек (cardiac dropsy). Иными словами, у вас в организме (также: the system) скопилось слишком много воды». **Пациент:** «Хоть убейте, не понимаю, откуда взялась эта вода. Я никогда не пью воду. А не может это быть ото льда, который я кладу в свой виски?»

4. Я был абсолютно уверен (dead sure), что он жульничает (cheat), но, хоть убей, я не мог разглядеть, как он это делает.

5. Хоть убей, я не понимаю, что ты в ней нашел (буквально: увидел).

6. Учитель: «Кто открыл Америку, Джонни?» **Джонни:**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.